



# 九十學年度技術校院二年制統一入學測驗試題

准考證號碼：

(請考生自行填寫)

## 專業科目(二)

# 語文類(一)

### 英文翻譯與寫作

#### 【注 意 事 項】

1. 本試題共 50 題，每題 2 分，共 100 分。
2. 本試題均為單一選擇題，每題都有 (A)、(B)、(C)、(D) 四個選項，請選出一個最適當的答案，然後在答案卡上同一題號相對位置的方格範圍內，用 2B 鉛筆全部塗黑，答對者得題分，答錯者不倒扣，不答者該題以零分計。
3. 本試題紙空白處或背面，可做草稿使用。
4. 請先在試題首頁准考證號碼之方格內填上自己的准考證號碼，考完後將「答案卡」、「試題」一併繳回。
5. 請核對考試科目與報考類別是否相符。

## 第一部份：翻譯

### I. 英文中譯：請仔細閱讀下列英文句子，並選出最適當的中文譯文。

1. I can never forget the name that he called me.  
(A) 我永遠記不住他該如何稱呼。 (B) 我永遠不會忘記他罵我的話。  
(C) 我永遠不會忘記他曾經打電話給我。 (D) 我永遠記得他曾替我取名。
2. I know better than to move another peg.  
(A) 我還是再移動一個圓木栓。 (B) 我知道如何安裝木樁。  
(C) 我知道我還是站著不動為妙。 (D) 我知道我還是移動一下比較好。
3. I have no opinion of him.  
(A) 我不相信他。 (B) 我不知道他的想法。  
(C) 我不認識他。 (D) 我對他沒話可說。
4. It cannot be true by any stretch of the imagination.  
(A) 想像力能夠使美夢成真。 (B) 發揮想像力，愈早愈好。  
(C) 藉由想像力可以悟得真理。 (D) 任憑你如何想像，這都是不可能的。
5. He continually harps on lack of opportunity.  
(A) 他不斷抱怨沒有機會。 (B) 他不斷錯過機會。  
(C) 他不斷彈錯而失去機會。 (D) 他沒有機會卻堅持彈奏。
6. Once you are in public life, you are fair game to the newsmen.  
(A) 你一進入演藝圈，就要會公平對待新聞記者。  
(B) 你一成爲公眾人物，就要會和新聞記者玩公平遊戲。  
(C) 你一做官，就會成爲新聞記者百無禁忌的獵物。  
(D) 第一次成爲公眾人物，就容易成爲新聞記者揶揄的對象。
7. She sat in the room with a sad air.  
(A) 她一直待在一間空氣很差的房間內。 (B) 她帶著悲哀的神情坐在房內。  
(C) 她坐在房內哭泣。 (D) 她的房間充滿了哀痛的氣氛。
8. This car is past repair.  
(A) 這輛車子已經送廠維修了。 (B) 這輛車子已經修復好了。  
(C) 這輛車子的維修期到了。 (D) 這輛車子已經無法修復了。
9. Many documents still remain to be waded through.  
(A) 許多文件仍需耐心閱讀。 (B) 許多資料袋仍需涉水運送。  
(C) 許多文件仍需重新繕寫。 (D) 許多公文等待呈送。
10. He is rich in humor.  
(A) 他有錢又有幽默感。 (B) 他富有但缺乏喜感。  
(C) 他富有幽默感。 (D) 他因搞笑而致富。

11. I was transported with joy at the news.  
 (A) 我聽到被轉調工作的消息。 (B) 我聽到這個消息而喜不自勝。  
 (C) 我以喜悅的心情看待這件新聞。 (D) 我對這個消息樂觀其成。
12. Passengers please come forward to the departure area for your exit formalities.  
 (A) 許多旅客湧至離境區領取出境表格。 (B) 各位旅客請至出境室領取先前證照。  
 (C) 各位旅客請至出境室辦理出境手續。 (D) 旅客們請前往登機門辦理登機手續。
13. His name escapes me for a moment.  
 (A) 他想改名換姓藉以躲避我。 (B) 目前他冒用我的名字逃亡。  
 (C) 目前我不想提起他。 (D) 我一時想不起他的名字。

**II. 中文英譯：請仔細閱讀下列中文句子，並選出最適當的英文譯文。**

14. 我心裡想這一定是斗六站。  
 (A) I thought in my mind that there is Tou-liu. (B) My mind told me Tou-liu is here.  
 (C) I certainly know of Tou-liu. (D) I said to myself that this must be Tou-liu.
15. 昨天下午下了很大的雨。  
 (A) Yesterday afternoon rained very hard. (B) It rained very hard yesterday afternoon.  
 (C) It fell very hard rain yesterday afternoon. (D) Yesterday afternoon had very hard rain.
16. 我的玩具比你的多兩倍。  
 (A) My toys are as twice many as yours. (B) My toys are as many twice as yours.  
 (C) My toys are twice as many as yours. (D) My toys have twice of yours.
17. 這則廣告的文字如下。  
 (A) The advertisement reads as follows. (B) The advertisement is read following.  
 (C) The message's words are in the following. (D) The advertisement is written later.
18. 不是每一個人都會犯錯。  
 (A) Not everyone errs. (B) Some err, but some doesn't.  
 (C) Everyone not makes mistakes. (D) There is no one without errors.
19. 事非經過不知難。  
 (A) You are going to know how difficult anything is until you have tried it.  
 (B) No one can tell how difficult the thing is if one has not tried it.  
 (C) One cannot know the difficulty of a thing if he has experienced it.  
 (D) Things do not pass through, so you don't know the difficulty.
20. 一年中，在這時候下雨，最適合我們。  
 (A) Rain at this time of year is seasonal with us.  
 (B) Raining at this time of year is seasoned with us.  
 (C) Rain at this time of year is seasonable with us.  
 (D) At this time of year, raining is seasoning with us.

21. 他雖有學識，但毫無實際經驗。
- (A) Though he has knowledge, he has not least actual experience.  
(B) He has knowledge, he has not many experiences.  
(C) Though he is learned, but he is not in the possession of any practical experience.  
(D) Learned as he is, he is not possessed of any practical experience.
22. 他昨天並非不願來見你，而是不能如願前來。
- (A) It is not that he did not wish to see you yesterday but that he failed to come as he wished.  
(B) He has come to see you yesterday as he had not wished.  
(C) It is not that he is unwilling to meet you yesterday but that he fails to do so as he wished.  
(D) Not that he wished to meet you yesterday but that he had to.
23. 他拒絕受賄，值得稱讚。
- (A) His refusal to receive the bribe was a credible action.  
(B) His refusal to take the bribe was a credulous action.  
(C) That he had refused to accept the bribe was a creditable action.  
(D) That he had refused to receive the bribe was an incredible action.
24. 他大怒若狂。
- (A) He was great anger. (B) He was a terrifying mad man.  
(C) He was crazy about madness. (D) He was beside himself with rage.
25. 二十分鐘後她去上班。
- (A) Until twenty minutes she could walk into the office.  
(B) For twenty minutes she will be at the office.  
(C) In twenty minutes she would leave for the office.  
(D) From twenty minutes she would leave the office.

## 第二部分：寫作

### III. 根據每題的敘述，選出最適當的答案。

26. \_\_\_\_\_, he was as curly-haired and overweight as one of these pigs fattened for the festival, but now his hair has fallen out and he looks like a round lamppost.  
(A) Until (B) Until recently (C) Until further notice (D) Until whereas
27. \_\_\_\_\_ a young bride has established herself as a member of the women's community, she has also established for herself a certain amount of protection.  
(A) Upon (B) Once upon a time (C) Once (D) Even if
28. On the third day after a child's \_\_\_\_\_ offerings of rice and peanuts are made to the Bed Mother Goddess.  
(A) borne (B) was born (C) borned (D) birth

29. She went to the \_\_\_\_\_  
(A) personal with a headache and asked for some aspirin.  
(B) personality excited to find out if she had gotten the job or not.  
(C) person on charge of complaints to complain about the poor service.  
(D) personnel office to demand a pay raise.
30. Sally taught the girls \_\_\_\_\_.  
(A) that to make butter, cheese, soap and candles, bread, Indian pudding, and curry.  
(B) how to make butter, cheese, soap and candles, bread, Indian pudding and curry.  
(C) that to make butter, cheese, soap and candles, bread, Indian pudding, curry.  
(D) how to make butter, cheese, soap and candles, bread, Indian pudding, curry.
31. Boatloads of people in dark clothing came from all over to the funeral: \_\_\_\_\_.  
(A) a hammer, a chisel, and a box of nails.  
(B) in hopes to see the new lord of the island.  
(C) the boats were carrying bananas and other tropical fruit.  
(D) sisters and brothers, nieces and nephews, and men who had known him.
32. Which of the following is not a complete sentence?  
(A) She played.  
(B) Her mother and father would be praying.  
(C) As the nuclear power plant was already being built.  
(D) The clever teachers wrote long complex sentences.
33. "In every room of the haunted mansion, ghosts were flying about." What is the SUBJECT of the sentence?  
(A) ghosts  
(B) ghosts were flying about  
(C) flying  
(D) In every room of the haunted mansion
34. Which of the following sentences begins with a "prepositional phrase"?  
(A) Martin Johnson, the salesman, is my father's best friend.  
(B) In the young man's apartment, I found the clue I was looking for.  
(C) First, paint the background blue.  
(D) Therefore, vegetables are a good source of vitamins.
35. Which of the following sentences is most CONCISE?  
(A) England is a country in which the people of England have maintained their parks beautifully.  
(B) England has many beautifully maintained parks.  
(C) The beautiful parks in England have been beautifully maintained.  
(D) England is a state in which they maintain their parks beautifully.

36. Which of the following sentences is most CONCISE?
- (A) Amazed, the students laughed at the teacher's magic tricks in amazement.
  - (B) Amazed, the students, both the male and female ones, laughed at the teacher's magic tricks.
  - (C) Amazed, the students laughed at the teacher's magic tricks.
  - (D) Amazed the students were so they, the students, laughed and laughed at the teacher's magic tricks.
37. In which of the following sentences is the parallel construction CORRECT?
- (A) Winter in England is very windy and has many bitterly cold days.
  - (B) The horses race down the track, turn the corner at great speed, and then they head for the home stretch.
  - (C) He disliked eating broccoli, drinking water, and he didn't care for carrot juice, either.
  - (D) Her favorite sports are table tennis, judo, and curling, though she does not do any of them particularly well.
38. Which of the following sentences is CORRECT?
- (A) The people were being bleed dry by property taxes.
  - (B) The people were being bled dry by property taxes.
  - (C) The people were being bleeding dry by property taxes.
  - (D) The people were being bled dry by property taxes.
39. In which of the following sentences is the punctuation CORRECT?
- (A) He will, I think be back.
  - (B) Smith sat alone on the chair near the desk, the fabric of his expensive dark blue suit stretched tightly over his massive shoulders.
  - (C) I was always claiming, that my neighbors were loud, rude and untidy, but now I have decided that they are dishonest as well.
  - (D) I was born on October, 2, 1953 on a cold and rainy day.
40. In which of the following sentences is the punctuation INCORRECT?
- (A) One of the best ways to stay in contact with friends while travelling is to send them postcards one of the best ways to stay in contact relatives is to send them Christmas cards.
  - (B) He decided to consult the map; however, she decided to ask the betel nut vendor.
  - (C) He decided to consult the map; she decided to ask the betel nut vendor.
  - (D) I saw Rafael, my close buddy; Doctor Chen, my pediatrician; and Gus, my gymnastics coach.
41. Which of the following bits of advice about paragraphs does not make good sense?
- (A) A paragraph should usually have a topic sentence and that topic sentence must always be the first sentence of the paragraph.
  - (B) A paragraph is a group of sentences that develops one main idea.
  - (C) If a paragraph is too short, the readers might feel some information is missing, while if it is too long, the reader may become bored or confused.
  - (D) A paragraph is coherent when its sentences are related to each other, not only in content but also in grammatical structures and choice of words.

42. Read the following paragraph:

Last evening at a party, a friend asked me, "Are you a Virgo?" Astrology is enjoying increasing popularity in Taiwan. My colleagues hurry every morning to read their horoscopes in the paper. At local bookstores in Taipei, cards, books, T-shirts, and other useless astrological products sell fast. Even some public officials, like the former Minister of Health, are known to consider the "science" of astrology before making a policy change.

Which of the following is the topic sentence of the above paragraph?

- (A) Last evening at a party, a friend asked me, "Are you a Virgo?"
- (B) Astrology is enjoying increasing popularity in Taiwan.
- (C) At local bookstores in Taipei, cards, books, T-shirts, and other useless astrological products sell fast.
- (D) Even some public officials, like the former Minister of Health, have been known to consider the "science" of astrology before making a policy change.

43. According to Amory Lovins, "Converting to efficient lighting equipment . . . would save the U.S. electricity equal to the output of 120 large power plants plus \$30 billion a year in fuel and maintenance costs."

Why are quotation marks used in the sentence above?

- (A) It shows that the words in quotation marks are an explanation of what Amory Lovins has written.
- (B) The quotation marks are necessary to show that the name of a book is being discussed.
- (C) It signifies that the words are Amory Lovins's and not the author's.
- (D) It shows emphasis.

**IV. 下列文章包含數個錯誤的部份，請就下列各題，選出最適當的答案。**

(1) "Only children" have been described as selfish, spoiled, dependent, and lonely.

(2) Moreover, research indicates that there are no essential differences between a child reared alone and one who is reared with one or more siblings. (3) They display no more evidence of mal-adjustment or self-centeredness than any other children and they tend to strongly resemble firstborn children in such aspects as higher educational goals. (4) "Only children" perform better on cognitive tests, more mature and cultivated, more socially sensitive, and demonstrate superiority in language facility.

(5) "Only children" also enjoy the advantage of having parents where, without the distraction of other children, are able to devote more time to him, talk to him, and stimulate him in intellectual activities. (6) However, parents also exert greater pressure for mature behavior at an early age and for achievement. (7) Diminished contact with other children, such as siblings, encourages them to indulge in intellectual pursuits, moreover, encourages a rich fantasy life, independence and originality.

44. Sentence (2) : Moreover, research indicates that there are no essential differences between a child reared alone and one who is reared with one or more siblings.

What correction should be made to this sentence?

- (A) Replace Moreover with However.
- (B) Insert a comma after differences.
- (C) Change siblings to brothers and sisters.
- (D) Leave the sentence as it is.

45. Sentence (3) : They display no more evidence of mal-adjustment or self-centeredness than other children and them tend to strongly resemble firstborn children in such aspects as higher educational goals.  
What correction should be made to this sentence?  
(A) Change display to shows. (B) Change strongly to strong.  
(C) Change and to as such. (D) Omit them.
46. Sentence (4) : "Only children" perform better on cognitive tests, more mature and cultivated, more socially sensitive, and demonstrate superiority in language facility.  
What correction should be made to this sentence?  
(A) Change better to well.  
(B) Insert are before more mature and cultivated and insert are before more socially sensitive.  
(C) Switch the order of more mature and cultivated with more socially sensitive so that it reads more socially sensitive, and more mature and cultivated.  
(D) Change superiority to superior.
47. Which sentence in the first paragraph is the topic sentence?  
(A) Sentence (1) (B) Sentence (2) (C) Sentence (3) (D) Sentence (4)
48. Sentence (5) : "Only children" also enjoy the advantage of having parents where, without the distraction of other children, are able to devote more time to him, talk to him, and stimulate him in intellectual activities.  
What correction should be made to this sentence?  
(A) Change where to who. (B) Change the distraction to a distraction.  
(C) Change of having to to have. (D) Insert to before stimulate.
49. What other correction should be made to Sentence (5)?  
(A) Change him to them in the three phrases that have the word him.  
(B) Insert are after "Only children".  
(C) Insert a colon after other children.  
(D) Change stimulate to stimulating.
50. Sentence (7) : Diminished contact with other children, such as siblings, encourages them to indulge in intellectual pursuits, moreover, encourages a rich fantasy life, independence and originality.  
What correction should be made to this sentence?  
(A) Change Diminished to Diminish.  
(B) Change children to child.  
(C) Change intellectual to intellectually.  
(D) Change moreover, encourages to and encourages.